No. 49268*

Switzerland
and
Russian Federation

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Russian Federation on bilateral cooperation in the field of military training. Moscow, 11 April 2011

Entry into force: *11 April 2011 by signature, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 6 January 2012*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Suisse
et
Fédération de Russie

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la collaboration bilatérale en matière d'instruction militaire. Moscou, 11 avril 2011

Entrée en vigueur : *11 avril 2011 par signature, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 6 janvier 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Between

the Swiss Federal Council

and

the Government of the Russian Federation

on

bilateral cooperation in the field of military training

The Swiss Federal Council

and

the Government of the Russian Federation

hereinafter referred to as "the Parties",

expressing the intention to develop relations based on mutual respect and regard for the interests of the Parties,

stressing the need to strengthen mutual confidence, security and stability in Europe,

considering that the States of the Parties are taking part in the "Partnership for Peace" program,

governed by the provisions of the "Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty Organization and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces" (PfP SOFA), done on 19 June 1995, and the Additional Protocol to the "Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty Organization and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces" (PfP SOFA), done on 19 June 1995,

taking into account that military and civilian personnel of the State's armed forces of one Party may be sent and received by agreement to the State's territory of the other Party,

have agreed as follows:

Article 1

1. The purpose of this Agreement is to set out the conditions and forms concerning activities of bilateral cooperation in the field of military training and to determine the status of military personnel, civilian personnel involved and their dependents sent by the State's armed forces of one Party to the State's territory of the other Party.

2. This Agreement does not cover the planning and conduct of joint combat and other active military operations.

Article 2

For the purpose of this Agreement, the following definitions shall apply:

Host Party means the Party on whose State's territory activities of bilateral cooperation in the field of military training take place;

Sending Party means the Party, that sends its personnel to the State's territory of the Host Party to participate in activities of bilateral cooperation in the field of military training;

Sending Party personnel means the military and civilian personnel of the State's armed forces of the Sending Party that participates in activities of bilateral cooperation in the field of military training and their dependents.

Article 3

Authorized agencies of the Parties on the implementation of this Agreement shall be:

in the Russian Federation - the Ministry of Defence of the Russian Federation and

in the Swiss Confederation - the Federal Department of Defence, Civil Protection and Sports of the Swiss Confederation.

Article 4

1. The Parties in the framework of this Agreement may carry out bilateral cooperation in the field of military training in the following forms:

a) Training of military and civilian personnel in military training institutions of the Ministry of Defence of the Russian Federation and of the Swiss Confederation;

b) Probation and practice of military and civilian personnel in military training institutions of the Ministry of Defence of the Russian Federation and of the Swiss Confederation;

c) Joint training and exercises to gain practical knowledge and skills at bilateral level between the Parties, and, if necessary with third parties;

d) Mountaineering and mountaineering-rescue training;

e) Consultations, conferences, seminars and symposia to exchange experiences in various fields of military training, including military medicine and military history;

f) Sending observers to the exercises, as well as conduct of joint exercises on peacekeeping;

g) Conduct of military sports and cultural activities.

2. With the consent of the Parties the cooperation in the field of military training may be carried out in other forms.

Article 5

1. To ensure long-term planning, the authorized agencies of the Parties may prepare separate planning documents in advance of the events of mutual interest.

2. The implementation of specific activities of cooperation in the field of military training may be governed by separate arrangements between the authorized agencies of the Parties subordinate to this Agreement.

Article 6

1. The status of the personnel of the Sending Party shall be determined by the provisions of the "Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty Organization and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces"(PfP SOFA), done on 19 June 1995, and the Additional Protocol to the "Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty Organization and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces"(PfP SOFA), done on 19 June 1995.

2. The Sending Party personnel in the State's territory of the Host Party shall respect the legislation in force in the State's territory of the Host Party.

3. The Host Party shall provide the necessary conditions on its State's territory for the stay of the Sending Party personnel and shall also support it in administrative and technical issues.

4. The authorized agencies of the Host Party shall provide the Sending Party personnel with a qualified interpreter by agreement.

5. Sending Party personnel shall be allowed to wear military uniform in accordance with the rules and regulations of the Sending Party.

Article 7

1. The Host Party in its State territory shall take measures to provide security as well as to prevent and suppress any unlawful action against the Sending Party personnel and its property.

2. The Sending Party personnel shall be responsible for guarding the premises provided by the Host Party for their use as well as for the security of material valuables provided by the Host Party and brought in by the Sending Party personnel.

3. The Host Party during activities under this Agreement shall be responsible for the security of the personnel of the Sending Party outside the premises, which have been provided to the personnel of the Sending Party.

4. In accordance with the legislation in force in the State's territory of the Host Party, the Sending Party personnel, in carrying out their daily activities, shall cooperate with the respective authorities of the State's Host Party within their competences.

Article 8

1. For the purposes agreed upon in this Agreement, weapons and ammunition may be brought into the State's territory of the Host Party.

2. The entry of weapons and ammunition into the State's territory of the Host Party and their use shall take place in accordance with the legislation in force in the State's territory of the Host Party and shall be agreed upon by the Parties in advance in every specific case.

3. In relation to the issues of storage, transportation and use of weapons and ammunitions, the Sending Party personnel shall be guided by the safety requirements and regulations of the Sending

Party, unless the corresponding safety requirements and regulations of the Host Party do not provide for the higher level of safety.

4. In the case of joint training operations with the use of weapons and ammunition the Parties shall be governed by the rules and regulations of the Host Party, unless the corresponding safety requirements and regulations of the Sending Party do not provide for the higher level of safety.

Article 9

The Sending Party personnel shall be bound by the legislation on environmental protection in force in the State's territory of the Host Party.

Article 10

1. The Host Party as necessary in accordance with the legislation in force in the State's territory of the Host Party shall make provisions for the passage of the Sending Party's aircraft and motor vehicles on the State's territory of the Host Party as well as for their access to military facilities.

2. Aircraft and motor vehicles of the Sending Party shall meet the requirements of the legislation in force in the State's territory of the Host Party.

Article 11

1. When using an aircraft the Sending Party shall be responsible for technical condition and flyability of the aircraft, its equipment and for this aircraft's safe operation while performing activities under this Agreement.

2. In the event of aircraft accidents or incidents, all technical investigations and procedures shall be conducted in accordance with the legislation in force in the State's territory of the Host Party. According to its legislation the Host Party shall immediately provide the Sending Party with all data and relevant information concerning the accident or incident.

3. The Sending Party experts shall be entitled to participate in the case investigation board, as well as to access the crash site and receive all pertinent information. The Host Party shall give sympathetic consideration to the requests of the Sending Party experts, concerning this investigation. The report on the results of the investigation shall be transferred to the Sending Party.

Article 12

1. The Sending Party personnel shall meet the medical and physical requirements, and shall have the professional qualifications and skills as required by the Host Party for the activity concerned.

2. The Sending Party shall guarantee that its personnel have health insurance cover.

3. Medical and dental treatment shall be provided by the Host Party to the Sending Party personnel to the same extent and the same quality as provided to the military and civilian personnel of the State's armed forces of the Host Party and their dependents, and the expenditures shall be covered by the Sending Party.

4. Emergency medical care shall be provided to the Sending Party personnel free of charge. At the request of the Sending Party, further treatment and the delivery of patients to medical facilities shall be provided or carried out by the Host Party. The Sending Party shall cover all resulting costs.

Article 13

1. The Sending Party shall guarantee that the equipment of its personnel meets the requirements for the relevant activity set by the Host Party.

2. Upon request of the Sending Party the Host Party shall provide it with information regarding the necessary equipment.

Article 14

1. The Parties shall independently cover their own expenses on performing activities under this Agreement, unless otherwise agreed.

2. The Parties shall not be bound by obligations, including cost recovery, that are not regulated by this Agreement or arrangements concluded between the authorized agencies of the Parties as specified in Article 5 above.

Article 15

1. The Parties shall not disclose to third parties information obtained within the framework of this Agreement without the prior written consent of the issuing Party as well as not use it in prejudice of the issuing Party.

2. For activities in the framework of this Agreement the Parties may exchange classified information up to the level of:

for the Russian Federation "ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ" and

for the Swiss Confederation "INTERN/INTERNE/AD USO INTERNO".

3. The Party receiving such information shall protect and handle it in accordance with the legislation in force in its State's territory.

4. Transmission of such information between the Parties shall be recorded in writing and its carriers shall be marked with the appropriate level of protection and shall be registered.

5. Representatives of the Sending Party shall be granted access to military facilities of the Host Party as required in accordance with the legislation in force in the State's territory of the Host Party.

Article 16

If necessary for the evaluation, coordination and planning activities under this Agreement, the Parties shall hold preliminary meetings and consultations.

Article 17

Disputes between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiation between the authorized agencies of the Parties.

Article 18

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties.

2. This Agreement shall be concluded for a period of five years on expiry of which it shall be automatically extended for subsequent five years. Either Party may terminate this Agreement in writing. In such event, this Agreement shall expire ninety days after reception of the Party's notification.

3. At the mutual agreement of the Parties this Agreement may be altered and supplemented in writing in the form of an additional protocol.

4. Notwithstanding a termination of this Agreement, all outstanding financial obligations under this Agreement shall continue to be subject to the provisions of this Agreement.

Done in Moscow on «11» April 2011, in two copies, each in Russian, German and English, all texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council

.....

For the Government of the Russian Federation

.....

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen
dem Schweizerischen Bundesrat
und
der Regierung der Russischen Föderation
über die bilaterale Zusammenarbeit auf dem Gebiet
der militärischen Ausbildung

Der Schweizerische Bundesrat
und
die Regierung der Russischen Föderation,

nachstehend "Parteien" genannt;

in der Absicht, ihre auf der gegenseitigen Achtung und Berücksichtigung von Interessen der Parteien basierenden Beziehungen zu fördern;

unter Hinweis auf die Notwendigkeit, in Europa das gegenseitige Vertrauen, die Sicherheit und die Stabilität zu stärken;

in Anbetracht der Tatsache, dass die Parteien als Staaten am Programm "Partnerschaft für den Frieden" teilnehmen;

auf der Grundlage des "Übereinkommens zwischen den Vertragsstaaten des Nordatlantikvertrags und den anderen an der Partnerschaft für den Frieden teilnehmenden Staaten über die Rechtsstellung ihrer Truppen" (PfP-Truppenstatut), abgeschlossen am 19. Juni 1995, und des Zusatzprotokolls zum "Übereinkommen zwischen den Vertragsstaaten des Nordatlantikvertrags und den anderen an der Partnerschaft für den Frieden teilnehmenden Staaten über die Rechtsstellung ihrer Truppen" (PfP-Truppenstatut), abgeschlossen am 19. Juni 1995;

unter Berücksichtigung, dass militärisches und ziviles Personal der staatlichen Streitkräfte einer Partei mit Zustimmung der anderen Partei auf deren Staatsgebiet entsandt und empfangen werden kann;

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

1. Zweck dieses Abkommens ist die Festlegung der Bedingungen und Formen der bilateralen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der militärischen Ausbildung sowie die Bestimmung der Rechtsstellung des involvierten militärischen und zivilen Personals und von deren Angehörigen, die von den staatlichen Streitkräften einer Partei auf das Staatsgebiet der anderen Partei entsandt werden.

2. Dieses Abkommen gilt nicht für die Vorbereitung und Durchführung von gemeinsamen Kampf- und anderen militärischen Operationen.

Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens gelten die folgenden Begriffe:

Die empfangende Partei bezeichnet die Partei, auf deren Staatsgebiet die Aktivitäten der bilateralen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der militärischen Ausbildung stattfinden;

Die entsendende Partei bezeichnet die Partei, die Personal in das Staatsgebiet der anderen Partei zur Teilnahme an den Aktivitäten der bilateralen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der militärischen Ausbildung entsendet;

Das Personal der entsendenden Partei bezeichnet das militärische und zivile Personal der staatlichen Streitkräfte der entsendenden Partei, das an Aktivitäten der bilateralen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der militärischen Ausbildung teilnimmt, sowie deren Angehörige.

Artikel 3

Für die Umsetzung dieses Abkommens sind die folgenden Behörden der Partei zuständig:

in der Schweizerischen Eidgenossenschaft das Eidgenössische Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport und

in der Russischen Föderation das Verteidigungsministerium der Russischen Föderation.

Artikel 4

1. Im Rahmen dieses Abkommens können die Parteien die bilaterale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der militärischen Ausbildung in den folgenden Formen durchführen:

a) Ausbildung von militärischem und zivilem Personal in militärischen Ausbildungseinrichtungen des Schweizerischen Eidgenossenschaft und des Verteidigungsministeriums der Russischen Föderation;

b) Probezeiten und Praktika von militärischem und zivilem Personal in militärischen Ausbildungseinrichtungen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und des Verteidigungsministeriums der Russischen Föderation;

c) Gemeinsame Ausbildung und Übungen zur Gewinnung praktischer Kenntnisse und Fähigkeiten auf bilateraler Ebene zwischen den Partei sowie, sofern notwendig, mit Dritten;

d) Gebirgsausbildung und Ausbildung in der Bergrettung;

e) Durchführung von Absprachen, Konferenzen, Seminaren und Symposien zum

Erfahrungsaustausch in verschiedenen Bereichen der militärischen Ausbildung, einschliesslich der Militärmedizin und der Militärgeschichte;

f) Entsendung von Beobachtern zu Übungen sowie Durchführung gemeinsamer Übungen in der Friedensförderung;

g) Durchführung von militärsportlichen und -kulturellen Aktivitäten.

2. Mit Zustimmung der Parteien können auch andere Formen der bilateralen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der militärischen Ausbildung durchgeführt werden.

Artikel 5

1. Um die langfristige Planung zu ermöglichen, können die zuständigen Behörden der Parteien im Vorfeld von Anlässen, die im gegenseitigen Interesse sind, separate Planungsdokumente erstellen.

2. Die Umsetzung einzelner Aktivitäten der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der militärischen Ausbildung kann durch spezielle Vereinbarungen zwischen den zuständigen Behörden der Parteien geregelt werden, die diesem Abkommen nachgeordnet sind.

Artikel 6

1. Die Rechtstellung des Personals der entsendenden Partei bestimmt sich nach dem "Übereinkommen zwischen den Vertragsstaaten des Nordatlantikvertrags und den anderen an der Partnerschaft für den Frieden teilnehmenden Staaten über die Rechtsstellung ihrer Truppen" (PfP-Truppenstatut), abgeschlossen am 19. Juni 1995, und nach dem Zusatzprotokoll zum "Übereinkommen zwischen den Vertragsstaaten des Nordatlantikvertrags und den anderen an der Partnerschaft für den Frieden teilnehmenden Staaten über die Rechtsstellung ihrer Truppen" (PfP-Truppenstatut), abgeschlossen am 19. Juni 1995.

2. Das Personal der entsendenden Partei, das sich auf dem Staatsgebiet der empfangenden Partei befindet, hat die auf dem Staatsgebiet der empfangenden Partei geltende Gesetzgebung zu beachten.

3. Die empfangende Partei stellt sicher, dass auf ihrem Staatsgebiet die notwendigen Voraussetzungen für den Aufenthalt des Personals der entsendenden Partei bestehen, und unterstützt dieses in administrativen und technischen Belangen.

4. Nach Vereinbarung stellt die empfangende Partei der entsendenden Partei einen qualifizierten Dolmetscher zur Verfügung.

5. Das Personal der entsendenden Partei ist berechtigt, die militärische Uniform gemäss den Bestimmungen und Vorschriften der entsendenden Partei zu tragen.

Artikel 7

1. Die empfangende Partei hat auf ihrem Staatsgebiet Massnahmen zur Gewährleistung der Sicherheit sowie zur Vorbeugung und Unterbindung jeglicher rechtswidriger Handlungen gegen das Personal der entsendenden Partei und gegen dessen Besitz zu ergreifen.

2. Das Personal der entsendenden Partei ist verantwortlich für die Bewachung der Einrichtungen und Liegenschaften, die ihm von der empfangenden Partei zur Verfügung gestellt werden, sowie für die Sicherheit der materiellen Werte, die ihm von der empfangenden Partei zur Verfügung gestellt sind oder von ihm selbst mitgeführt werden.

3. Die empfangende Partei ist während der Umsetzung von Aktivitäten nach diesem Abkommen verantwortlich für die Sicherheit des Personals der entsendenden Partei ausserhalb der Gebäulichkeiten und des Geländes, die dem Personal der entsendenden Partei zur Verfügung gestellt wird.

4. Im Rahmen der auf dem Staatsgebiet der empfangenden Partei geltenden Gesetzgebung hat das Personal der entsendenden Partei in seinen täglichen Aktivitäten mit den zuständigen staatlichen Behörden der empfangenden Partei innerhalb von deren Kompetenzen zusammenzuarbeiten.

Artikel 8

1. Für die in diesem Abkommen vereinbarten Zwecke können Waffen und Munition in das Staatsgebiet der empfangenden Partei verbracht werden.

2. Die Einfuhr von Waffen und Munition ins Staatsgebiet der empfangenden Partei sowie deren Gebrauch unterliegen den Bestimmungen der auf dem Staatsgebiet der empfangenden Partei geltenden Gesetzgebung und werden vorzeitig von den Parteien für jeden Einzelfall vereinbart.

3. Bei der Aufbewahrung, dem Transport und dem Gebrauch von Waffen und Munition hat das Personal der entsendenden Partei die Sicherheitsanforderungen und -vorschriften der entsendenden Partei zu befolgen, sofern die entsprechenden Sicherheitsanforderungen der empfangenden Partei keinen höheren Sicherheitsstand vorsehen.

4. Bei der Durchführung gemeinsamer Übungen, bei denen Waffen und Munition gebraucht werden, befolgen die Parteien die Bestimmungen und Vorschriften der empfangenden Partei, sofern die Sicherheitsanforderungen und –vorschriften der entsendenden Partei keinen höheren Sicherheitsstand vorsehen.

Artikel 9

Das Personal der entsendenden Partei hat die auf dem Staatsgebiet der empfangenden Partei geltende Gesetzgebung auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu beachten.

Artikel 10

1. Die empfangende Partei hat bei Bedarf in Übereinstimmung mit der auf dem Staatsgebiet der empfangenden Partei geltenden Gesetzgebung Massnahmen zur Ermöglichung des Überflugs von Luftfahrzeugen sowie der Durchfahrt von Motorfahrzeugen der entsendenden Partei sowie für deren Zutritt zu militärischen Einrichtungen zu treffen.

2. Die Luft- und Motorfahrzeuge der entsendenden Partei haben den Anforderungen der auf dem Staatsgebiet der empfangenden Partei geltenden Gesetzgebung zu entsprechen.

Artikel 11

1. Beim Einsatz eines eigenen Luftfahrzeugs haftet die entsendende Partei für den technischen Zustand und die Flugtüchtigkeit des Luftfahrzeugs, dessen Ausrüstung sowie für das sichere Funktionieren des Luftfahrzeugs während der Durchführung von Aktivitäten im Rahmen dieses Abkommens.

2. Im Falle von Unfällen oder Zwischenfällen mit Luftfahrzeugen werden alle technischen Untersuchungen und Verfahren in Übereinstimmung mit der auf dem Staatsgebiet der empfangenden Partei geltenden Gesetzgebung durchgeführt. Im Rahmen ihrer Gesetzgebung hat die empfangende Partei der entsendenden Partei unverzüglich alle Daten und relevanten Information zum Unfall oder zum Zwischenfall zur Verfügung zu stellen.

3. Die Sachverständigen der entsendenden Partei haben das Recht zur Mitwirkung in der Untersuchungskommission, zum Zugang zur Unfallstelle und zum Erhalt aller einschlägigen Informationen. Die empfangende Partei erwägt Anträge der Sachverständigen der entsendenden Partei zur Untersuchung wohlwollend. Der Bericht über die Ergebnisse der Untersuchung ist der entsendenden Partei zu übersenden.

Artikel 12

1. Das Personal der entsendenden Partei hat den medizinischen und physischen Anforderungen zu entsprechen und über die notwendigen Voraussetzungen und Fähigkeiten zu verfügen, die von der empfangenden Partei für die entsprechenden Aktivitäten vorgegeben werden.

2. Die entsendende Partei garantiert, dass das Personal der entsendenden Partei über eine Krankenversicherungsdeckung verfügt.

3. Medizinische und zahnärztliche Behandlungen erfolgen durch die empfangende Partei im selben Umfang und in derselben Qualität wie für das militärische und zivile Personal der Streitkräfte der empfangenden Partei und deren Angehörige, wobei die anfallenden Kosten durch die entsendende Partei übernommen werden.

4. Medizinische Nothilfe für das Personal der entsendenden Partei wird kostenlos erbracht. Auf Verlangen der entsendenden Partei werden die weitere Behandlung von Patienten sowie

deren Überführung in medizinische Einrichtungen durch die empfangende Partei durchgeführt oder veranlasst. Die entsendende Partei übernimmt die anfallenden Kosten.

Artikel 13

1. Die entsendende Partei stellt sicher, dass die Ausrüstung des von ihr entsandten Personals den Anforderungen der empfangenden Partei für die jeweilige Aktivität entspricht.

2. Auf Verlangen der entsendenden Partei stellt die empfangende Partei Informationen über die notwendige Ausrüstung zur Verfügung.

Artikel 14

1. Die Parteien tragen die Kosten, die aufgrund Aktivitäten nach diesem Abkommen entstehen, selbst, sofern nichts anderes vereinbart ist.

2. Die Parteien sind an keine Verpflichtungen, einschliesslich der Kostenerstattung, gebunden, die nicht durch dieses Abkommen oder andere Vereinbarungen geregelt sind, die von den zuständigen Behörden der Parteien nach Artikel 5 geschlossen wurden.

Artikel 15

1. Die Parteien verpflichten sich, keine im Rahmen der Umsetzung dieses Abkommens erhaltenen Information ohne vorherige schriftliche Zustimmung der herausgebenden Partei gegenüber Dritten offenzulegen oder zum Schaden der herausgebenden Partei zu verwenden.

2. Für Aktivitäten im Rahmen dieses Abkommens können die Parteien klassifizierte Informationen austauschen

bis zur Stufe "INTERN/INTERNE/AD USO INTERNO" für die Schweizerische Eidgenossenschaft und

bis zur Stufe "для служебного пользования" für die Russische Föderation.

3. Die Partei, die solche Informationen erhält, hat diese zu schützen und gemäss der ihrem Staatsgebiet geltenden Gesetzgebung zu behandeln.

4. Die Übermittlung solcher Informationen zwischen den Parteien wird schriftlich festgehalten und die Datenträger werden mit dem entsprechenden Schutzvermerk bezeichnet sowie registriert.

5. Der Zutritt von Vertretern der entsendenden Partei zu militärischen Objekten wird im Rahmen der auf dem Staatsgebiet der empfangenden Partei geltenden Gesetzgebung gewährt.

Artikel 16

Sofern für die Evaluation, die Koordination und die Planung von Aktivitäten nach diesem Abkommen notwendig, führen die Parteien vorbereitende Zusammenkünfte und Konsultationen durch.

Artikel 17

Streitigkeiten zwischen den Parteien bezüglich der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der Parteien beigelegt.

Artikel 18

1. Dieses Abkommen tritt am Datum der Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft.

2. Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von fünf Jahren abgeschlossen und bei Ablauf dieses Zeitraums automatisch um jeweils fünf Jahre verlängert. Jede Partei kann dieses Abkommen schriftlich kündigen. In diesem Falle erlöscht dieses Abkommen 90 Tage nach Empfang der Notifikation der Partei.

3. Im gegenseitigen Einvernehmen kann dieses Abkommen schriftlich in der Form von Zusatzprotokollen geändert oder ergänzt werden.

4. Ungeachtet einer Beendigung dieses Abkommens unterliegen sämtliche ausstehenden finanziellen Verpflichtungen nach diesem Abkommen den Bestimmungen dieses Abkommens.

Geschehen zu Moskau am " 11 ." 04 20 11 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher, russischer und englischer Sprache, wobei deren Wortlaut gleichermassen rechtsgültig ist.

Für den Schweizerischen Bundesrat

Für die Regierung der Russischen Föderation

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Федеральным Советом Швейцарской Конфедерации и Правительством Российской Федерации о двустороннем сотрудничестве в сфере военной подготовки

Федеральный Совет Швейцарской Конфедерации и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

выражая намерения развивать отношения, основанные на взаимном уважении и учете интересов Сторон,

подчеркивая необходимость укрепления взаимного доверия и обеспечения безопасности и стабильности в Европе,

учитывая, что государства Сторон участвуют в программе «Партнерство ради мира»,

руководствуясь положениями Соглашения между государствами - участниками Североатлантического договора и другими государствами, участвующими в программе «Партнерство ради мира», о статусе их Сил от 19 июня 1995 г. и Дополнительного протокола к Соглашению между государствами-участниками Североатлантического договора и другими государствами, участвующими в программе «Партнерство ради мира», о статусе их Сил от 19 июня 1995 г.,

принимая во внимание, что военнослужащие и гражданский персонал вооруженных сил государства одной Стороны могут быть направлены и приняты по договоренности на территории государства другой Стороны,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Целями настоящего Соглашения является установление порядка и форм, касающихся мероприятий двустороннего сотрудничества в сфере военной подготовки, и определение статуса военнослужащих и гражданского персонала, участвующих в реализации данных мероприятий, и их иждивенцев, направляемых вооруженными силами государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны.

2. Настоящее Соглашение не распространяется на планирование и проведение совместных боевых и других активных военных действий.

Статья 2

В целях реализации настоящего Соглашения применяются следующие определения:

принимающая Сторона – Сторона, на территории государства которой проходят мероприятия двустороннего сотрудничества в сфере военной подготовки;

направляющая Сторона – Сторона, которая направляет свой персонал на территорию государства другой Стороны для участия в мероприятиях двустороннего сотрудничества в сфере военной подготовки;

персонал направляющей Стороны – военнослужащие, гражданский персонал вооруженных сил государства направляющей Стороны, участвующие в мероприятиях двустороннего сотрудничества в сфере военной подготовки, и их иждивенцы.

Статья 3

Уполномоченными органами Сторон по выполнению настоящего Соглашения являются:

в Российской Федерации – Министерство обороны Российской Федерации;

в Швейцарской Конфедерации – Федеральный департамент обороны, защиты населения и спорта Швейцарской Конфедерации.

Статья 4

1. Стороны в рамках реализации настоящего Соглашения могут осуществлять двустороннее сотрудничество в сфере военной подготовки в следующих формах:

a) обучение военнослужащих и гражданского персонала в военных учебных заведениях Министерства обороны Российской Федерации и Швейцарской Конфедерации;

b) стажировка и практика военнослужащих и гражданского персонала в военных учебных заведениях Министерства обороны Российской Федерации и Швейцарской Конфедерации;

c) совместные тренировки и учения в целях получения практических знаний и навыков на двустороннем уровне, а при необходимости и с участием третьих сторон;

d) горная и горно-спасательная подготовка;

e) проведение консультаций, конференций, семинаров и симпозиумов в целях обмена опытом в различных сферах военно-профессиональной деятельности, в том числе в области военной медицины и военной истории;

f) направление наблюдателей на учения, а также проведение совместных учений по миротворческой тематике;

g) проведение военно-спортивных и культурных мероприятий.

2. При согласии Сторон сотрудничество в сфере военной подготовки может осуществляться в других формах.

Статья 5

1. Для обеспечения долгосрочного планирования уполномоченные органы Сторон могут заблаговременно готовить отдельные документы по планированию представляющих взаимный интерес мероприятий.

2. Реализация конкретных мероприятий сотрудничества в сфере военной подготовки может регулироваться отдельными договоренностями между уполномоченными органами Сторон, подпадающими под действие настоящего Соглашения.

Статья 6

1. Статус персонала направляющей Стороны определяется Соглашением между государствами - участниками Североатлантического договора и другими государствами, участвующими в программе «Партнерство ради мира», о статусе их Сил от 19 июня 1995 г. и Дополнительным протоколом к Соглашению между государствами-участниками Североатлантического договора и другими государствами, участвующими в программе «Партнерство ради мира», о статусе их Сил от 19 июня 1995 г.

2. Персонал направляющей Стороны, находясь на территории государства принимающей Стороны, должен уважать законодательство государства принимающей Стороны.

3. Принимающая Сторона обеспечивает необходимые условия для пребывания на территории ее государства персонала направляющей Стороны, а также оказывает ему поддержку в административных и технических вопросах.

4. По договоренности уполномоченных органов Сторон принимающая Сторона предоставляет направляющей Стороне квалифицированного переводчика.

5. Персоналу направляющей Стороны разрешается носить военную форму согласно правилам и требованиям направляющей Стороны.

Статья 7

1. Принимающая Сторона на территории своего государства принимает меры по обеспечению безопасности, а также по предупреждению и пресечению любых противоправных действий по отношению к персоналу направляющей Стороны и его имуществу.

2. Персонал направляющей Стороны отвечает за охрану помещений, предоставленных в его пользование принимающей Стороной, а также сохранность находящихся в них материальных ценностей, предоставленных принимающей Стороной и ввезенных персоналом направляющей Стороны.

3. При проведении мероприятий в рамках настоящего Соглашения принимающая Сторона отвечает за безопасность персонала направляющей Стороны вне помещений, предоставленных персоналу направляющей Стороны.

4. Персонал направляющей Стороны в своей повседневной деятельности взаимодействует с органами власти государства принимающей Стороны в рамках их компетенции в соответствии с законодательством государства принимающей Стороны.

Статья 8

1. В целях реализации настоящего Соглашения на территорию государства принимающей Стороны могут быть ввезены оружие и боеприпасы.

2. Ввоз оружия и боеприпасов на территорию государства принимающей Стороны и их использование осуществляется в соответствии с законодательством государства принимающей Стороны и согласовывается Сторонами заблаговременно в каждом конкретном случае.

3. При хранении, транспортировке и использовании оружия и боеприпасов персонал направляющей Стороны руководствуется требованиями и правилами безопасности направляющей Стороны, если соответствующие требования и правила безопасности принимающей Стороны не предусматривают более высокого уровня безопасности.

4. В случае совместных учебных мероприятий с использованием оружия и боеприпасов Стороны руководствуются требованиями и правилами безопасности принимающей Стороны, если соответствующие требования и правила безопасности направляющей Стороны не предусматривают более высокого уровня безопасности.

Статья 9

Персонал направляющей Стороны руководствуется законодательством государства принимающей Стороны в области охраны окружающей среды.

Статья 10

1. Принимающая Сторона в соответствии с законодательством своего государства обеспечивает при необходимости условия для перелета воздушных судов и проезда автомобильного транспорта направляющей Стороны по территории государства принимающей Стороны, а также их допуска на военные объекты.

2. Воздушные суда и автомобильный транспорт направляющей Стороны должны отвечать требованиям законодательства государства принимающей Стороны.

Статья 11

1. При использовании воздушного судна направляющая Сторона несет ответственность за его техническое состояние, пригодность к летной эксплуатации, исправность его оборудования, а также за безопасное использование данного воздушного судна во время проведения мероприятий в рамках настоящего Соглашения.

2. В случае авиационных происшествий или инцидентов все технические расследования и процедуры проводятся в соответствии с законодательством государства принимающей Стороны. В рамках законодательства своего государства принимающая Сторона незамедлительно предоставляет направляющей Стороне все данные и существенную информацию, касающуюся данного авиационного происшествия или инцидента.

3. Эксперты направляющей Стороны имеют право участвовать в работе комиссии по расследованию авиационного происшествия или инцидента, а также имеют допуск к месту авиационного происшествия или инцидента и право на получение всей относящейся к делу информации. Принимающая Сторона благосклонно рассматривает обращения экспертов направляющей Стороны, касающиеся данного расследования. Отчет о результатах расследования передается направляющей Стороне.

Статья 12

1. Персонал направляющей Стороны должен соответствовать медицинским и физическим показателям, а также обладать профессиональными навыками и умениями, предъявляемыми принимающей Стороной к соответствующему виду деятельности.

2. Направляющая Сторона гарантирует, что ее персонал будет обеспечен медицинской страховкой.

3. Медицинское и стоматологическое лечение предоставляется персоналу направляющей Стороны принимающей Стороной в том же объеме и качестве, как это предусмотрено для военнослужащих и гражданского персонала вооруженных сил государства принимающей Стороны и их иждивенцев, и компенсируется направляющей Стороной.

4. Неотложная медицинская помощь предоставляется персоналу направляющей Стороны бесплатно. По обращению направляющей Стороны дальнейшее лечение и транспортировка заболевших в медицинские учреждения обеспечивается или осуществляется принимающей Стороной. При этом направляющая Сторона самостоятельно покрывает все возникшие расходы.

Статья 13

1. Направляющая Сторона гарантирует, что ее персонал будет экипирован согласно требованиям, предъявляемым принимающей Стороной к соответствующему виду деятельности.

2. Принимающая Сторона по запросу направляющей Стороны обеспечивает ее информацией относительно необходимой экипировки.

Статья 14

1. Стороны самостоятельно покрывают собственные затраты на выполнение мероприятий, проводимых в рамках настоящего Соглашения, если Стороны не договорились об ином.

2. Стороны не несут ответственности по обязательствам, в том числе связанным с возмещением расходов, не урегулированным настоящим Соглашением или договоренностями между уполномоченными органами Сторон, упомянутыми в статье 5 настоящего Соглашения.

Статья 15

1. Стороны не передают третьей стороне информацию, полученную в рамках реализации настоящего Соглашения, без предварительного письменного согласия Стороны, передавшей информацию, а также не используют ее в ущерб другой Стороны.

2. Для реализации мероприятий настоящего Соглашения Стороны могут обмениваться информацией ограниченного доступа до уровня:

для Российской Федерации – «Для служебного пользования»;

для Швейцарской Конфедерации – «Intern/Interne/Ad uso interno».

3. Сторона, получившая такую информацию, обеспечивает ее защиту и обращение с ней в соответствии с законодательством своего государства.

4. Факты передачи такой информации между Сторонами фиксируются в письменной форме, и ее носители должны быть учтены и иметь соответствующие пометки об уровне доступа.

5. При необходимости допуска персонала направляющей Стороны на военные объекты принимающей Стороны он осуществляется в порядке, установленном законодательством государства принимающей Стороны.

Статья 16

При необходимости для оценки, координации и планирования мероприятий в рамках настоящего Соглашения Стороны проводят предварительные встречи и консультации.

Статья 17

Споры между Сторонами, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, решаются путем переговоров между уполномоченными органами Сторон.

Статья 18

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет, по истечении которого автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления письменного уведомления. В таком случае действие настоящего Соглашения прекращается через 90 дней после получения такого уведомления.

3. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые письменно в виде отдельных протоколов.

4. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает финансовых обязательств, возникших в период его реализации.

Совершено в городе Москва «11» 04. 2011 года в двух экземплярах, каждый на русском, немецком и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Федеральный Совет
Швейцарской Конфедерации

За Правительство
Российской Федерации